DOCUMENT RESUME

ED 138 085 FL 008 421

AUTHOR Criscoe, Betty L.; Amandes, Jo
TITLE A Descriptive Review of Commercial Bilingual Materials.
PUB DATE 77
NOTE 25p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS Audiovisual Aids; *Bilingual Education; Bilingualism; *Booklists; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); *Instructional Materials; Language Skills; Publishing Industry; Reading Materials; Resource Materials; Spanish; *Spanish Speaking; Textbooks

ABSTRACT

This review of commercial bilingual materials lists materials produced by sixty-six publishing houses and other educational suppliers. The materials are listed in order of the company that produces them, and are designed to be used with Spanish-speaking children. Materials listed include books, films, records, cassettes, and kits, and are printed in Spanish, English, or in both languages. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED138085

A Descriptive Review of Commercial Bilingual Materials

by

Dr. Betty L. Criscoe
Associate Professor
University of Houston, Clear Lake City

Mrs. Jo Amandes
Graduate Student
Texas Tech University

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL 008421

A Descriptive Review of Commercial Bilingual Materials

With so many teachers and administrators demonstrating an interest in bilingual education for the Spanish-speaking child, a compilation of commercial sources of pertinent materials seemed not only practical but necessary. The following is a listing of books, films, records, cassettes, kits and other programs in Spanish, English or both, gathered as a result of correspondence with publishing houses and other educational suppliers. Of the 209 companies contacted, 66 responded with either samples or catalogs. No personal evaluation has been made as to the quality of the item. Only a descriptive comment is offered, allowing the teacher or administrator to determine whether further investigation of the product is desirable.

ENGLISH

Academic Therapy Publications
1539 Fourth Street
San Rafael, California 94901

Dos Amigos by Donald E. Critchlow, is an English-Spanish Aptitude Test manual. This booklet was developed as an instrument to identify the English and Spanish developmental levels and enable the school to initiate special assistance. In addition, it offers help to psychologists or special educators in evaluating the learning difficulties of the English-Spanish speaking child.

American Book Company
450 West 33rd Street
New York, New York 10001

Let's Learn English by Audrey L. Wright and James H. McGillivray is a series of six books, two each in the beginning, intermediate and advanced level. Through an oral approach, the student learns to speak, understand, read and write English. These texts are designed to aid the beginning teacher, as well as the more experienced teacher who may or may not be a native English speaker.

Bell and Howell
Audio Visual Products Division
7100 North McCormick Road
Chicago, Illinois 60645

English As a Second Language is a two-set program containing pre-recorded and illustrated cards, a usage manual and program organizer files. Set one presents the basics of pronunciation with emphasis on manipulation of the language in everyday spoken and written communications. Set two presents verbs and verb forms.

Bowmar Records
North Hollywood, California

Beginning Fluency in English As A New Language by Laura Olsher and Robert D. Wilson is a program containing five sets of records, filmstrips, scripts and teacher's manual. Each set concentrates on teaching a type of question: "yes-no" questions, "who" and "whose" questions, "where" questions, "yes-no" questions with "where" and "what" questions -- all revolving around the verb "to be." Original stories are used.

Educational Insights
Teaching Aid Institute
211 South Hindry Avenue
Inglewood, California 90301

This company offers the Hear, See and Say Approach to Easy Reading, originally designed as supplementary training for the slow learner, but also used for K-2nd grade and remedial grades 3-6. The program contains cassettes, phonics wheels, workbooks and a teacher's guide. Large classroom charts are also available.

Eye Gate House
Jamaica, New York 11435

High Interest Stories For English As A Second Language is a kit of filmstrips and cassettes, featuring stories told with controlled vocabulary and simple sentence patterns. So far as possible sentences have been kept in the present tense and special idioms have been avoided, in order to heighten the student's interest for contemporary English as a second language.

Institute of Modern Languages
2622-24 Pittman Drive
Silver Spring, Maryland 20910

Orientation in American English is designed for the junior-senior high school student. Materials consist of a six-level series of basal texts, workbooks, tapebooks and tapes, reader's and teacher's manual.

Main features of a lesson include: (1) response sequences, which lead to simple student conversations; (2) opportunity through conversation practices for students to use the language; (3) reading selections, which provide reinforcement of vocabulary and structures; (4) realistic illustrations, which aid in understanding the language and stimulate discussion; and (5) optional grammatical information.

International Reading Association
800 Barksdale Road
Newark, Delaware 19711

Issues in Language and Reading Instruction of Spanish-Speaking Children (1969), compiled by Carl L. Rosen and Philip D. Ortego discusses such topics as intelligence, language development, reading achievement and bilingual education in the United States. (Members $ .50; others $ .75)

International Reading Association
800 Barksdale Road
Newark, Delaware 19711

Language Experience Approach for the Culturally Disadvantaged (1972) by Mary Ann Hall reviews research focused on use, merits and limitations of the language experience approach for disadvantaged children. The work also identifies needed research.

International Reading Association
800 Barksdale Road
Newark, Delaware 19711

Reading For the Disadvantaged: Problems of Linguistically Different Learners (1970), edited by Thomas Horn identifies characteristics of disadvantaged populations and suggests ways various professionals and para-professionals can work together to meet the problems of disadvantaged pupils learning to read. Paperback - members $4.05; others $4.50. Hardback - members $5.85; others $6.50.

Jamestown Publishers
P.O. Box 6743
Providence, Rhode Island 02940

Voices From the Bottom (1972) by Spargo, Giroux and Giroux appears in three volumes and was designed to supplement existing reading improvement materials, with emphasis on the writings by and about the American Indian, the Chicano and the Puerto Rican. Reading levels run from grades 6-8 in Book I (The Olive Book), 9-11 in Book II (The Brown Book) and 12-14 and beyond in Book III (The Purple Book). All three books implement vocabulary growth, phonics skills and various phases of grammar development.

Kendall/Hunt Publishing Company
2460 Kerper Blvd.
Dubuque, Iowa 52001

Becoming Fluent in English by Adele Green and Richard A. Nitsche is a textbook-workbook in English designed to be used when teaching English as a second language. The material is introduced by a dialogue on familiar topics -- shopping in a super market, eating in a restaurant -- and builds from simple to more complex language patterns.

Litton Educational Publishing
300 Pike Street
Cincinnati, Ohio 45202

This company offers a LCS Program designed to teach Spanish-speaking children of all ages the English language specifically and conceptual skills in general. Organized into 15 instructional units, the daily lessons use names of common classroom objects and utilize 25 minutes of instruction and 25 minutes of follow-up practice.

Program materials included in the kit are: instructional lesson cards, review activities, teacher-learner and learner-learner activities, concept cards, large multi-colored concept posters, a puppet, tutorial record sheets, unit assessment cards, unit review cards and dialogue practice exercises. Materials for the teacher include a coordinator's guide, LCS Training Film, teacher's manual, filmstrips and audio-tapes.

Media Materials, Inc.
409 West Cold Spring Lane
Baltimore, Maryland 21210

Many of the learning packages offered by this company are used in bilingual programs. The packages include cassettes, booklets, testing cards, teacher's guides and library catalog cards.

Areas covered are language arts, mathematics, science, social studies, careers and health for kindergarten to eighth grade.

National Council of Teachers of English
1111 Kenyon Road
Urbana, Illinois 61801

Dialects and Dialect Learning (1974) is a self-contained and essentially self-teaching course for teachers who may wish to modify their procedures in teaching standard English in schools where non-standard dialects are common. A kit, containing 8 cassette tapes and 5 manuals is offered. One manual contains a supplement on non-standard Spanish-American dialects.

National Council of Teachers of English
1111 Kenyon Road
Urbana, Illinois 61801

Teaching English as a Second Language and as a Second Dialect (1973) is a collection of eleven essays on the nature of language and second language learning, on critical issues in teaching English as a second language and a second dialect and principles and strategies for such teaching. A selected bibliography is included.

National Educational Laboratory Publishers
Box 1003
Austin, Texas 78767

Bilingual Kindergarten is a multimedia program for Spanish-speaking pre-school children. Over 600 activities are provided covering seven basic areas:

(1) visual training, (2) auditory training, (3) motor training, (4) prewriting, (5) ideas and concepts, (6) syntax of English and (7) building vocabulary. Materials include filmstrips, photographs, records, transparencies, games, posters, flannel board figures, work cards, sets of geometric shapes and testing materials. Accompanying the basic curriculum materials is a special unit on mathematic activities, Number Concepts. Also available is a set of recorded Mexican songs and dances.

Play 'N Talk
Box 18804
Oklahoma City, Oklahoma 73118

The Phonics in Action reading program consists of two complete music and word records plus an illustrated book designed for students of all ages. The stress is upon diction, spelling and listening skills with subtle reference to reading.

Prentice-Hall
Englewood Cliffs
New York 07632

The purpose of Modern English: Exercises for Non-native Speakers (1972) by Marcella Frank is to aid advanced students of English as a foreign language. Emphasis is placed upon written exercises which can also be used as oral drill. The sequence of practice moves from usage connected with the parts of speech to usage connected with more complex syntactic structures.

William H. Sadler, Inc.
Oxford Book Company
11 Park Place
New York, New York 10007

New American English (1974), by Gladys E. Alesi and Dora Pantell, is a series of four texts, beginning at the most elementary level. Book One consists of 25 lessons, each containing the basic structures, vocabulary and speech patterns needed for effective language control. Book Two, for the student with a minimal ability to understand English, stresses listening, speaking, reading and writing, and each lesson begins with a structurally controlled dramatization relevant to the life experiences of the student. Books Three and Four, for students who have overcome the initial difficulties of English, will offer a wide range of current American idioms.

Science Research Associates
259 East Erie Street
Chicago, Illinois 61611

Focus on Self Development, developed by Anderson, Lag and Scott, consists of twenty flexible units on topics such as self-concept development, environmental awareness through the senses, socialization, sharing and problem solving. Recommended for K through 2nd grade, the materials include photoboards, filmstrips, cassettes in either Spanish or English, an activity book, spirit masters, a teacher's guide, comprehensive unit plans and reinforcement activities.

Southwest Educational Development Corporation
800 Brazos
Austin, Texas 78701

Lessons in English Pronunciation for Spanish Speakers (1970) by Ricardo Cornejo contains a series of lessons designed to increase the English language proficiency of native Spanish speakers, by aiding teachers in predetermining deviations from standard pronunciations. Included are a list of phonemes of American English pronunciation illustrating symbols and terminology teachers will encounter in the language exercises for Spanish-speaking children. Also included is a list of errors with standard and variant pronunciations found in the speech of Spanish-speaking children from San Antonio, Texas. Language exercises designed to aid students in overcoming linguistic interferences are included.

Steck-Vaughan Company
P.O. Box 2028
Austin, Texas 78767

Reading Today's English (1975) by Lulu Hayes Pierce and Elizabeth M. Humbarger is presented in two books - Book One on a reading level of grades three to four and Book Two on a reading level of grades five to six. The stories written in English presume real life problems and are designed to give practice to Spanish-speaking people in reading and in understanding colloquial English expressions. Each story is followed by oral conversation drills, vocabulary practice, definitions of common expressions, etc.

Texas State Council of the
International Reading Association
C/O Celeslia Davis
Texas Education Agency
Austin, Texas

Reading and the Spanish Speaking Child (1975), by Critchlow, Gutierrez, Pacheco, Dillon and Hinojosa, is a 30 page booklet, offering five essays on various aspects of bilingual education for all who are involved with teaching reading to children whose first language is Spanish. Each essay is accompanied by a bibliography of further readings. The specific titles are (1) Bilingual Education: Reading Through Two Languages; (2) Teaching ALL Children To Read; (3) Linguistic Understandings for the Teacher of Spanish Speaking Children; (4) Instructional Strategies for Oral Language Development; (5) Three Patterns for Bilingual Education.

World Traveler Magazine
P.O. Box 3618
Washington, D.C. 20007

World Traveler Magazine is a 16-page, full color monthly publication, originally designed as a high-interest, low vocabulary reading supplement for the older child with reading problems due to hearing, speech and visual impairment. It is also used to teach English as a second language.

SPANISH

Allyn and Bacon
Pond Road
Rockleigh, New Jersey 07647

Two paperbacks, Al Bate and A Nivel (1975) are direct translations of materials from the Breakthrough Series of George E. Mason and William D. Sheldon, designed as a high-interest, low vocabulary reading text.

Bowmar Publishing Corporation
622 Rodier Drive
Glendale, California 91201

A Spanish edition of the Reading Incentive Program contains books, filmstrips and cassettes for grades 3-12, designed to bring high interest, easy-to-read materials to the bicultural language program. The subject matter used concerns mini bikes, VW cars, drag racing and custom cars.

Continental Press
520 East Bainbridge Street
Elizabethtown, Pennsylvania 17022

This company offers innumerable 17x11 two-color charts in Spanish with liquid duplicating masters. Learning areas covered are language arts, mathematics (K-2), science and motor skills. The format features games, puzzles, crosswords and exercises.

Developmental Learning Materials
7440 Natchez Ave.
Niles, Illinois 60648

This company offers charts, mobiles, flash cards, puzzles, cassettes and games in Spanish. Each item is catalog-coded to indicate which of the learning skills it is meant to develop -- gross motor development, concept development, memory, spelling, etc.

The Economy Company
P.O. Box 25308
Oklahoma City, Oklahoma 73125

Tito (1972) by Maldonado, Maldonado, Harris, Creekmore and Greenman is an audio-readiness program in Spanish for Spanish-speaking children to be used prior to basic Spanish language primers. The stories and illustrations are set in a cultural context most Spanish-speaking children can identify with. A comprehensive teacher's manual is included.

Educational Activities
1937 Grand Avenue
Baldwin, New York 11510

This activity record, La Fiesta De Aprender, by Lucille Struchan and George Dobrin is designed to teach number concepts to beginning speakers of Spanish.

Educational Activities
1937 Grand Avenue
Baldwin, New York 11510

Two records containing action songs for primary grade children are listed under the title Learning Basic Skills Through Music (1972) with original words and music by Hap Palmer. Volume I, adapted and translated by Lourdes Serrano and Rodrigo Palacios, and Volume II by Lourdes Serrano are designed to develop such concepts as colors, body awareness, numbers, alphabet, growth, cleanliness, good grooming, proper diet, time, shapes and phonetic analysis skills.

Educational Teaching Aids
159 West Kinzie Street
Chicago, Illinois 60610

Spanish Monopoly for children learning a foreign language, as well as bilingual students, provides the opportunity to learn vocabulary, perform arithmetical operations and follow written directions.

Educational Teaching Aids
159 West Kinzie Street
Chicago, Illinois 60610

Spanish Scrabble, with a 14 inch square playing board, 4 finished racks and 100 polished hardwood letter tiles, can be used by students learning a second language as well as those who are bilingual.

EMC Corporation
180 East sixth Street
St. Paul, Minnesota 55101

This company has adapted the Spanish classics under the heading Spanish Easy Readers in four controlled vocabulary ranges: A level book contains 600 vocabulary words; B level, 1200 words; C level, 1800 words; and D level, 2500 words. In addition a large variety of other materials are catalog-listed, relating to the cultures of Costa Rica, Spain and Latin America.

Field Enterprises Educational Corporation
Merchandise Mart Plaza
Chicago, Illinois 60654

Field Corporation offers an adaption of Childcraft---The How and Why Library in Spanish. The 15 volume set, called El Mundo de los Niños, was produced in Spain and follows the format of the English original. The reading vocabulary is relatively simple, based on the listening vocabulary of the elementary school child. Some subjects included are geography, science, social studies, history, art and literature. Conceptual areas such as family life and cultural heritage age discussed.

Harper and Row
Department 363
10 East 53rd Street
New York, New York 10022

Six I Can Read books have been translated into simple Spanish by Pura Belpre, for the Spanish-speaking child or for those learning Spanish as a second language. These supplemental readers are 64 pages long, illustrated in color and are recommended for preschool through grade 3. The English titles are: The Case of the Hungry Stranger (Bonsall); Truck Drivers: What Do They Do? (Greene); Danny and the Dinosaur (Hoff); Here Comes the Strikeout (Kessler); Little Bear (Minarik); Terry and the Caterpillars (Selsam).

Houghton Mifflin
One Beacon Street
Boston, Massachusetts 02107

Preparándose Para Leer (1970) by Valdis, Salazar and Romero is a basic Spanish reading text, as well as a language development test. The program stresses the identification of words in oral context, identification of initial sounds of words, association of letters with their sounds, identification of words omitted from an oral context, a knowledge of words most frequently used, the letters and their names.

Ideal School Supply
Oak Lawn, Illinois 60453

Sounds in Spanish (1974) is a collection of 10 colorful 13 7/8"x21 3/4" charts designed to help develop phonic skills, particularly the final sounds of letters, the middle sound of rr, the middle consonant sound n, the initial sound ll and many more. The charts can also be utilized to teach sight vocabulary, auditory and visual discrimination.

Incentive Publications
2400 Crestmoor Drive
Executive Square
Nashville, Tennessee 37205

Experiencias Matemáticas Para Los Niños (1975) is a Spanish translation by Anne Goodpasture of Kids' Stuff by Imogene Forte and Joy MacKenzie. It is designed to teach concepts of mathematics to the very young.

Instructional Fair
4158 Lake Michigan Drive
Grand Rapids, Michigan 49504

Two activities books, written in Spanish, are offered as creative enrichment resources. They are entitled Actividades Con Copycat, Books 1 and 2. They are designed to give Spanish-American elementary school children the opportunity to improve their fluency. A specially designed copycat doll and puppet are also available.

Kendall/Hunt Publishing Company
2460 Kerper Blvd.
Dubuque, Iowa 52001

English for Hispanic People (1973) by Henry C. Baltran is a 179 page textbook for secondary students and adults. It offers a simplified method in Spanish for understanding English. Conversational statements refer to such topics as job experiences, family relations, banking, vacations, etc. Some lessons are devoted to parts of speech and irregular verbs.

Lectorum Publications
137 West 14th Street
New York, New York 10011

This company offers Spanish translations of the works of international authors under the title Editorial Bruguera. Included are hardcover editions, paperbacks, juvenile books, children's books and coloring books.

Lectorum Publications
137 West 14th Street
New York, New York 10011

This company offers numerous books on both elementary and secondary levels written in Spanish, dealing with teaching the Spanish language, mathematics, social studies, and the use of the dictionary and the encyclopedia.

J.B. Lippincott
Educational Publishing Division
East Washington Square
Philadelphia, Pennsylvania 19105

The Beginning Readiness Kit (1974) is available in Spanish and is designed for elementary children having a short attention span or difficulty following directions, identifying shapes and cutting and tracing. The teacher's kit contains filmstrips, cassettes, pictures, cards and game boards.

Little, Brown and Company
34 Beacon Street
Boston, Massachusetts 02106

This 117-page book, Fun With Spanish (1960) by Lee Cooper, is a self-teaching tool for those wishing to read and speak Spanish. It has a vocabulary content of over 500 Spanish words, and it is followed by More Fun With Spanish (1967).

Marie's Educational Materials
195 South Murphy Avenue
P.O. Box 694
Sunnyvale, California 94086

This company produces three sets of Spanish Bingo cards, featuring colors

and numbers, time and common words. Tests and worksheets may be duplicated for classroom use.

Charles E. Merrill Publishing Company
1300 Alum Creek Drive
Columbus, Ohio 43216

This program, Introducción A La Geometría by Bassler, Curry, Hall and Mealy is a multimedia presentation in Spanish of basic geometric concepts. The package contains tapes and workbooks and manipulable geometric figures for grades 6 to 9. This publisher also offers a Spanish edition of the Merrill Mathematics Skill Tapes (grades 3-9) and the Nongraded Mathematics Topic Texts (grades 3-9).

Charles E. Merrill Publishing Company
1300 Alum Creek Drive
Columbus, Ohio 43216

Here is an 80-page introduction to science, Vamos A Descubrir La Ciencia (1972) by Piltz, Blough and Roche, designed in Spanish for the first grader. Topics included are the five senses, sound, gravity, weather, plants, etc.

Miller-Brody Productions
342 Madison Avenue
New York, New York 10017

The Bilingual Early Learning Filmstrip Library (1970) of 6 cassettes and 6 filmstrips is an adaptation of McGraw Hill Headstart Books by Shari Lewis and Jacquelin Reinach. This Spanish version is performed by Rita Moreno and utilizes narrative, songs and sound effects to teach skills involving listening, making observations, making inferences, etc. An extensive teacher's manual is also provided.

William Morrow and Company
105 Madison Avenue
New York, New York 10016

Robert Bright's The Red Umbrella is translated into Spanish as Mi Paraguas Rojo (1968) by Marion H. Redfield and can be used by beginning readers.

Motivational Learning Programs
1301 Hamilton Avenue
Trenton, New Jersey 08629

This company offers the Crane Reading System in Spanish. Carrying the same structural format as the English version, the program conbines a phonetic, basal and language experience approach. Materials include picture and letter cards, skill booklets, practice books, reading books, and teacher's guidebook.

PAR Project
464 Central Avenue
Northfield, Illinois 60093

Procedimientos De Taller (1972) by Cole, Haas, Heller, and Weinberger is a manual written in Spanish. It is designed to help adult leaders show parents how to use the following recipe books in the home: Recipes For Fun; Recipes For Holiday Fun; and More Recipes For Fun.

PAR Project
464 Central Avenue
Northfield, Illinois 60093

Recetas Para Divertirse (1970) is a Spanish translation of Recipes For Fun by Cole, Haas, Heller and Weinberger. The original publication is a collection of easy-to-do learning activities and games for children 3-11. The book provides ideas for make believe, exploring, making things, learning games and many others which parents can use at home with their children.

Reading Enrichment Company
Lackawana Avenue
West Paterson, New Jersey 07424

Four books, translated into Spanish, are offered under the series name Let's Read and Find Out About and are suitable for use in grades 2 and 3. The English titles are: Your Skin and Mine (Showers); What the Moon is Like (Bradley): Look at Your Eyes (Showers); Straight Hair, Curley Hair (Goldin).

Scholastic Magazines
906 Sylvan Avenue
Englewood Cliffs, New Jersey 07632

Puedo is the Spanish equivalent of the I Can series, designed to expand and enrich children's competency in dealing with objects and people in areas of sensory and kinesthetic activity, cognitive and intellectual development and in verbal and motor responses. The kits include filmstrips, cassettes and a teacher's manual.

Science Research Associates
259 East Erie Street
Chicago, Illinois 60611

Conjunto De Historias Matemáticas (1975) is a program of 72 supplemental math lessons translated into Spanish by Natale Nieto, Guerrero, Ancira and Swanson from an English text developed by Bezuszka and Denman. The lessons are organized for grades 1 through 6 in four modules. Module 1 (10 cassettes) and Module 2 (8 cassettes) deal with addition and subtraction; Modules 3 and 4 (8 cassettes each) involve multiplication and division. Tapes contain stories, special effects, and music to promote interest in mathematical skills. Each module is accompanied by a comprehensive teacher's guide.

Trend Enterprises
Box 3073
St. Paul, Minnesota 55165

This company lists to date 13 sets of bulletin board cutouts, using Spanish captions. Suitable for early elementary grades, the titles offered include the Five Senses, Physical Fitness, Community Helpers and Alphabet Parade.

SPANISH - ENGLISH

Aero Educational Products
P.O. Box 71
St. Charles, Illinois 60174

This company offers dual language kits, containing 216 reversible cards, 8 sound tracks, 12 slates, 3 manuals and 50 pupil check sheets. Students listen to native speakers, see pictures and words, write on a magic slate, with the purpose of building simple sentences, phrases and verb constructions.

Allyn and Bacon
Pond Road
Rockleigh, New Jersey 07647

Repaso Matemático (1971) is a bilingual edition of Edwin I. Stein's Refresher Mathematics translated by Gloria Felix Cox. Refresher Mathematics is a basal textbook in arithmetic, featuring individualized assignments according to each student's needs. The Cox translation shows the English text on the left hand page and the Spanish equivalent on the right.

Bantam Books
666 5th Avenue
New York, New York 10019

Cuentos Españoles (1972) edited by Angel Flores is a collection of thirteen short stories by famous Spanish authors. They are offered with the original Spanish text on one page and the English translation on the opposite page. Literary notes and a short dictionary are included.

Bantam Books
666 5th Avenue
New York, New York 10019

This paperback dictionary, Diccionario Inglés Y Español (1974) compiled by Edwin B. Williams, contains 736 pages and over 70,000 entries, with Spanish words and English definitions, as well as English words with Spanish definition. Spanish American words and meanings are designated by regional labels.

Bantam Books
666 5th Avenue
New York, New York 10019

The First Spanish Reader (1972) edited by Angel Flores is a paperback anthology of Spanish writings with English translations printed on the facing pages. The verb constructions used in the early selections are in the present-indicative tense, with the later selections including more involved tenses. The subjunctive and highly complicated tenses have been avoided.

Bantam Books
666 5th Avenue
New York, New York 10019

Getting Along in Spanish (1972) by Mario Pei and Eloy Vaquero is a Holiday Language Book for beginning adult Spanish students. Also used as an aid for travelers, it contains over 1100 everyday phrases, a pronunciation guide, a condensed grammar and a basic 1800-word vocabulary in English-Spanish and Spanish-English.

Bantam Books
666 5th Avenue
New York, New York 10019

This collection of Spanish short stories, edited by Angel Flores, Selecciones Españolas (1973) features the colloquialisms and idioms side by side with the Spanish text. Short oral and written exercises appear at the end of each story, as well as a simple dictionary at the end of the book.

Bantam Books
666 5th Avenue
New York, New York 10019

Spanish Panorama (1973) by John M. Pittaro is a book for the adult beginner in Spanish. Sixty brief lessons offer a careful selection of practical dialogues and reading materials, with notes and simple exercises.

Bell and Howell
Audio Visual Products Division
7100 North McCormick Road
Chicago, Illinois 60645

The Spanish Talking Dictionary set contains 500 pre-recorded, alaphabetically arranged words and phrases in Spanish with the English translation. Native speakers demonstrate correct pronumciation, and clear pictures are used for reinforcement. The set also includes a usage manual, cards and a program organizer file.

Benefic Press
10300 West Roosevelt Road
West Chester, Illinois 60153

Experimental Development Program offers a kit, containing ten copies each of four bilingual books, entitled I Live in the City, Animals We Know, Community Friends, Going and Coming. These full-color illustrated readers are designed for enrichment activities in both Spanish and English.

BFA Educational Media
2211 Michigan Avenue
Santa Monica, California 90404

Bilingual Reading Child Teaching Set is a kit designed to be used with any student whose native language is either Spanish or English. The kit contains 20 skill sheets and 20 bilingual activity cards with English on one side and Spanish on the other. Also included are four cassettes and four filmstrips designed to teach Spanish/English as a second language.

Borg Warner Educational Systems
600 West University Drive
Arlington Heights, Illinois 60004

This company offers its Beginning Math Concepts in a Spanish-English edition for preschool and first grade use. The Borg Warner System's 80 programs consist of a series of sequenced lessons, comprising 80 color frames and corresponding audio messages to be used in an audio-visual unit. At the end of each lesson the student makes an evaluation with a self-scoring progress check and marks his results in a student record book.

Bowmar Publishing Corporation
622 Rodier Drive
Glendale, California 91201

Monster Books (1974) by Ellen Blance and Ann Cook is the title of a 12 volume set for beginning readers, five to seven years old. The supplemental texts in story form, with a cartoon-style monster hero, are offered in English and Spanish.

Brigham Young University Press
205 University Press Building
Provo, Utah 84602

Dale Miller's 1,000 Spanish Idioms (1972) lists idioms in three categories: numerically in Spanish by frequency of use (with the English equivalent); alphabetically in Spanish with the English equivalent by frequency of use; and alphabetically in English with the Spanish equivalent by frequency of use.

Developmental Learning Materials
7440 Natchez Avenue
Niles, Illinois 60648

Cartel De Animales Domésticos is a large, heavy quality, full-color poster of domestic animals with the identifying names in both Spanish and English.

Coronet Instructional Media
65 East South Water Street
Chicago, Illinois 60601

This company lists several Spanish/English sound filmstrips with cassette tapes. Some titles are stories about colors, stories about shapes, American folklore, etc. They are designed for various grade levels. Also offered are 16 mm prints with optical sound translated into Spanish. These films are for primary, intermediate and secondary levels and cover a wide range of subjects.

Curriculum of Texas
900 Old Koenig Lang
Suite 129
Austin, Texas 78756

Spanish Language Development System uses filmstrips to teach English to Spanish-speaking children or Spanish to English-speaking children in grades one and two. The tapes are divided into ten study units which can be integrated into many subject areas, such as seasons of the year, the relationship of city to country, transportation, safety and good citizenship, etc. The student's native language is improved as he is taught concepts in that language. Later the teaching is repeated in the second language.

Educational Activities
1937 Grand Avenue
Baldwin, New York 11510

I Want To Know (1973) by Serfozo, Serfozo, and Giles is a program designed for beginning students of all ages. The authors stress the following progression of skills: (1) the understanding of general meanings of phrases; (2) the ability to repeat the sounds orally; (3) the ability to read what has been learned orally and (4) the ability to write in the target language. The program includes 30 soft cover books, 6 cassettes, 5 workbooks, a set of visual response cards and a teacher's manual.

Educational Performance Association
563 Westview Avenue
Ridgefield, New Jersey 07657

This company offers an activities kit, including an illustrated book stressing concepts, labels and classifications; a set of 25 illustrated mats and 350 Spanish-English word-paired labels. Although designed to aid the early elementary Spanish-speaking child in learning English, the kit is valuable in helping the English-speaking child learn Spanish.

Education Resources Division
Educational Design
451 South Jefferson Street
Orange, New Jersey 07050

The World of Work consists of four different packaged programs. On the Job is designed to teach the employee how to make the most of his employment. Getting a Job is a guide to job hunting. Cross Vocational Skills and Information concerns the physical and social operations of a business. Me and Jobs stresses proper

job placement for the individual. All the programs utilize cassettes, record books and instructor's guides.

Educational Teaching Aids
159 West Kinzie Street
Chicago, Illinois 60610

Twenty-four portraits with biographical sketches in English and Spanish, called Chicanos y Chicanas Prominentes by Ernesto Galarza is designed as a sequel to Portfolio of Outstanding Americans of Mexican Descent.

Educational Teaching Aids
159 West Kinzie Street
Chicago, Illinois 60610

This company offers Una Perspectiva De México: Its People, Places and History by Bianchi and Bianchi which is a study print set of 24 four-color and halftone photographs with an English and Spanish text.

Encyclopedia Britannica Educational Corporation
425 North Michigan Avenue
Chicago, Illinois 60611

Several color, Spanish-English, filmstrip-cassette units are offered in social studies, language arts, mathematics and science. The units are designed for Spanish-English bilingual programs from kindergarten through junior high school.

ESP Incorporated
2304 East Johnson Avenue
Jonesboro, Arkansas 72401

ESP Bi-Lingual Reading is a program, utilizing the oral -aural approach to the learning of basic subject matter, which can serve to teach a second language at the same time. The Spanish-speaking narrator introduces the lesson segment on cassette and asks the student to perform certain exercises on the Spanish language worksheet. An English-speaking narrator follows with the same instructions in English. A similar program is available from this company for the teaching of mathematics.

Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
757 Third Avenue
New York, New York 10017

The Bilingual Syntax Measure is designed to assess children's oral skill in English and/or Spanish grammatical structures by using natural speech as a basis for judgments. It is used primarily for children 4 to 9 years old, enrolled in graded K through 2. The measurement materials include a picture booklet, English and Spanish manual, response booklet, record sheet and technical report.

Holt, Rinehart and Winston
383 Madison Avenue
New York, New York 10017

Para Empezar (1965) is a course which initiates the study of Spanish for sixth and seventh grade students. It is followed by Para Continuar for seventh and eighth graders. Components include students' textbooks, teacher's manual, a tape program, name cards, classroom teacher's records and students' take-home records.

Holt, Rinehart and Winston
383 Madison Avenue
New York, New York 10017

Segundo Curso (1965), by Brooks, Eddy, Franklin, Keesee, Michael, O'Connor and Twaddell, follows Primer Curso, and it focuses on accurate pronunciation and major simple sentence structures in Spanish language acquisition. The cultural component is gradually intensified with the use of maps, pictures and geographic names. Six Spanish songs are included. A teacher's manual accompanies the text and carries the instructor through a preliminary review unit and twelve teaching units. The format of Primer Curso, for younger children, is the same.

Ideal School Supply
Oak Lawn, Illinois 60453

Initial Sounds in Spanish (1974) is a colored set of 352 word-picture cards designed to help children learn decoding skills. Each picture card has the word named on the back in both Spanish and English. These cards can be used to broaden vocabulary, to develop auditory discrimination of the Spanish sound system and to teach the sound-symbol relationship of Spanish. Monolingual English-speaking teachers can use these cards to help Spanish-speaking students acquire a basic vocabulary in English.

Inside Out Production
50 West 44th Street
New York, New York 10036

¿Quién Soy Yo?, the Spanish version of Who Am I?, is a kit designed to improve the young child's self-concept, to help him feel good about himself. It attempts to stir the child's sense of wonder, imagination, curiosity and enthusiasm. Used with early primary and pre-primary classes, the kit contains five filmstrips and five cassettes and a teacher's guide.

Instructional Communications Technology
Hawk Drive
Huntington, New York 11743

Stories in the Guided Reading System, designed by Stanford E. Taylor, are developed from a basic stock of pre-primer level words. The principle guide for the selection of the vocabulary used in these materials is based on a study of words appearing in nine of the major basal reading series used in the United States (McGraw-Hill, 1969).

This system presents a translation of stories written originally in English. Care has been taken to maintain a varied vocabulary in translation so that the results will be representative of the Spanish spoken in various sections of the country. Parallel materials include study guides, cassettes and filmstrips in both Spanish and English.

Instructional Materials and Equipment Distributors
1520 Cotner Avenue
Los Angeles, California 90025

José Discovers Metric Measuring is the title of a kit, containing a sound filmstrip, a soft cover book, magnetic card reader sets for use on machines like the Language Master and a teacher's guide. Unit I, suitable for early childhood, upper level and adult use, introduces simple metric terms of weight and measure.

Knowledge Aid
6633 West Howard Street
Niles, Illinois 60648

A Knowledge Aid Picture Dictionary (1969), by Robert E. Willford, is a 39 page, full-color booklet with pictures and words, naming the pictures, in Spanish and English. The words are not in alphabetic order, but rather they are grouped by topic: toy words, fruit words, clothes words, weather words, etc.

Webster Division
McGraw-Hill Book Company
1221 Avenue of the Americas
New York, New York 10020

Tell Again Nursery Rhymes by Louise Binder Scott utilizes illustrated cards with the nursery rhyme in Spanish and English. The Spanish translation is composed in vernacular rhythm and rhyme to enable the Spanish-speaking child to understand the verses. Many of the old favorites are included.

McGraw-Hill Book Company
1221 Avenue of the Americas
New York, New York 10020

This publisher offers innumerable books in Spanish in many secondary subject areas: accounting, biology, calculus, economics, etc. Also listed are Spanish language films and many books in English as a second language.

Melton Book Company
111 Leslie Street
Dallas, Texas 75207

This company offers bilingual materials in innumerable areas and on many topics; for example, social studies, Spanish literature, children of Spanish descent, Puerto Rico and the Caribbean, English fairy tales in Spanish, drug education in Spanish, special education in Spanish, and many others.

Miller-Brody Productions
342 Madison Avenue
New York, New York 10017

Sing, Say and Speak Records, by Brody, Paz and Romero, is a two-record program, desidned to teach both Spanish-speaking and English-speaking primary grade children the English language through songs, concepts, vocabulary, idioms, and pronunciations. The records are accompanied by a manual, written both in English and Spanish.

Mosier Materials
Box 3036
San Bernardino, California 92403

This company produces 36x36 inch mats called Hand Rugs, one designed to teach sizes, one to teach shapes and one to teach colors. The mats have hand prints on them, and the preschool, early kindergarten or special education child places his hands over the prints on the rug. The program also includes colored cardboard hands and flash cards in English and Spanish. Small muscle skills are stimulated, as well as counting practice, visual discrimination, guided language activity and right- and left-handed recognition.

John J. Murphy
1641 Blue Rock Street
Cincinnati, Ohio 45223

Under the title of the First Foreign Language Programmed Reading Series, this company offers illustrated stories, written in Spanish for elementary and junior high students with English translations of key words. The English words can be covered by a plastic grid as the student reads the Spanish text.

National Educational Laboratory Publishers
Box 1003
Austin, Texas 78767

Bilingual Early Childhood (Level II) is a comprehensive learning system in Spanish and English, designed for Spanish-speaking four-year-olds. Multimedia materials include filmstrips, records, photographs, manuals, cutouts and drawings. Children may enter Level I at age 3; or they may enter at age four and complete a two-year sequence of Levels II and III.

National Textbook Company
Skokie, Illinois

Hablar Los Niños, by Dorothy Bishop, is written for children beginning their study of Spanish in the fourth or fifth grades. The text contains a 400-word vocabulary, describing subjects the ten-year-old child likes to talk about. Sequential development of vocabulary and structure follows such topics as how to greet people, weather conversation, the day and date, number practice, colors, books and clothing.

Noble and Noble Publishers
1 Dag Hammarskjold Plaza
245 East 47th Street
New York, New York 10017

This company produces a reading readiness program called Try, designed for early learning situations, kindergarten readiness groups and older children with perceptual and language problems. The program aims to develop visual-motor skills as well as to facilitate speaking, listening and thinking. The kits include a non-verbal activity book, three-dimensional plastic shapes, storage tray and a teacher's guide in either English or Spanish.

Oddo Publishing
Storybook Acres
Box 68
Fayetteville, Georgia 30214

This story, King Pancho and the First Clock, by Nobert C. Lopez, in both Spanish and English editions is designed to teach the concept of time to early elementary school children. The package also includes a cassette tape and teacher's guide.

Open Court Publishing Company
Box 599
La Salle, Illinois 61301

Leer Y Escribir En Español (1974) by Francis Case Theiss is a full-color 104-page workbook in Spanish, designed as a first grade, first semester reader. It is followed by a first grade, second semester workbook in English, entitled Reading and Writing English.

Regents Publishing Company
2 Park Avenue
New York, New York 10016

This company offers a variety of basic texts: multi-media courses in English as a second language, with selections for developing English language skills; complete English courses, written in Spanish for Spanish-speaking students; and professional books for the teacher of English as a second language.

William H. Sadler
Oxford Book Company
11 Park Place
New York, New York 10007

In an attempt to give junior and senior high school students familiarity with Hispanic culture, The Hispanic World (1961), by Louis and Robert Cahat, surveys the natural setting, the historical background, the cultural achievements, the economic and social problems and the daily living patterns of Spain and of Latin America.

William H. Sadler
Oxford Book Company
11 Park Place
New York, New York 10007

Español Conversado (1963) by Schwartz and Stanger provides integrated practice materials for use in the aural-oral method of Spanish instruction. The dialogues and associated activities deal with practical and interesting everyday situations, such as making purchases in a department store, renting an apartment, securing a passport, making airline reservations, etc.

Scott, Foresman and Company
1900 East Lake Avenue
Glenview, Illinois 60025

Mi Diccionario (1970), by Aquino-Bermundez, et al, is a picture dictionary in Spanish with English equivalents, organized by topic rather than by the alphabet. Topics are: people, animals, storybook characters, what we do, things, etc. The format suggests an early elementary grade level.

Shawnee Press
Delaware Water Gap
Pennsylvania

Vamos a Cantar by Barnett and Barlow contains songs designed to help children remember common Spanish phrases, idioms, and often-used words by incorporating them into attractive, well-written musical rhythmic patterns.

Signet Classics
1301 Avenue of the Americas
New York, New York 10019

Rising Voices (1974) by Al Martinez is a collection of 52 biographical sketches of Spanish-speaking Americans who have made important contributions to our nation. Included are both men and women who have attained success in the arts, medicine, law, sports, show business, government, social service, illustrating that Hispanic heritage was no handicap to talent and determination. The book is intended for all ages.

Southwest Educational Development Laboratory
800 Brazos
Austin, Texas 78701

This company offers a bilingual oral language and reading program for Spanish-speaking six- and seven-year-olds. It attempts to coordinate the basic communication skills---listening, speaking, reading and writing.

Teaching Materials Corporation
575 Lexington Avenue
New York, New York 10022

English for Spanish-Speaking People is a self-tutoring programmed instruction course in English. The TMI-GROLLIER teaching machine, used with seventh graders and above, includes English language sound records and an accompanying conversation manual that is correlated with the recordings. The program can be completed in 35 to 50 hours.

Teaching Resources Corporation
100 Boylston Street
Boston, Massachusetts 02173

Pupil Record of Educational Behavior is a diagnostic tool for evaluating the elementary child's developmental skills including coordination and visual motor, as well as a problem solving, language development and mathematical concepts. The Spanish edition follows the pattern of the English edition, and the diagnostic inventory takes from one-half to two hours for completion.

Albert Shitman
560 West Lake Street
Chicago, Illinois 60606

What Do I Do? (1974) by Norma Simon, a story about a little girl whose home is a city housing project, can be used to introduce English phrases to Spanish-speaking children or Spanish to the English reader. The English and Spanish are often, but not always, direct translations of each other. It is followed by What Do I Say? (1974) by the same author, about a Puerto Rican boy in a large American city.